

РАЗДЕЛ 6

Активный лексический запас переводчика

В этот лексический запас на начальном этапе, помимо лексики основного словарного состава, надо обязательно включить группы лексики, частотные в текстах устного перевода любой тематики: это имена известных общественных и культурных деятелей, наиболее частотные географические названия, ходовые идиомы, пословицы и поговорки, термины общественной жизни. Особую группу составляют испанские реалии в русском тексте и русские реалии в испанском тексте.

6.1. ЛИЧНЫЕ ИМЕНА

Упражнение 1.

Переведите на испанский язык.

- 1) Рафаэль Надаль — Марьяно Рахой — Мигель Сервантес
- 2) Жорди Пужоль — Ана Мария Матуте — Эдуардо Пинеда
- 3) Антонио Мачадо — Эдди Мартинес — Хорхе Вильялар
- 4) Ортега-и-Гассет — Хавьер Эрнандес — Максимо Гомес
- 5) Юрген Клинсман — Франко Неро — Лопе де Вега
- 6) Рамон-и-Кахаль — Саманта Крус — Рамон дель Валье-Инклан
- 7) Амалия Санчес — Педро Альмодовар — Габриэль Гарсиа Маркес
- 8) Ромуло Гальегос — Эрнандо Музина — Габриэль Родо
- 9) Антонио Перес-Реверте — Бернарда Альба — Ана-Мария Рискет
- 10) Карлос Тевес — Исабель Альенде — Мария-Луиса Кано

Сколько имен писателей вы запомнили (студенты отвечают по цепочке)? Кто из названных лиц точно не писатель?

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

- 1) Хосе Луис Родригес Сапатеро — Марьяно Рахой — Хуан Карлос Бурбон
- 2) Рафаэль Надаль — Лионель Месси — Пау Газоль
- 3) Федерико Гарсиа Лорка — Антонио Мачадо — Хуан Рамон Хименес
- 4) Эндеса — Репсоль — Сеат — Ренфе — Телефоника
- 5) Тейде — Муласен — Гвадаррама — Ането — Пикос де Зурапа
- 6) Луис Моралес — Хусепе Рибера — Франсиско Сурбаран
- 7) Мануэль де Фалья — Исаак Альбенис — Эврике Гранадос
- 8) Камилло Хосе Села — Бенито Перес Гальдос — Хуан Гойтисоло
- 9) Рамон Менендес Пидаль — Рафаэль Альтамира-и-Кривеа — Мария Молинер

Из каких областей общественной жизни эти имена и названия? Если обнаружили пробелы, и оказалось, что вы недостаточно хорошо знаете имена известных политиков, ученых, писателей, спортсменов, названия известных фирм или географических объектов, срочно займитесь ликвидацией этих пробелов самостоятельно!

Упражнение 3.

Повторите цепочку имен.

- 1) Густав Герц — Эрих-Мария Ампер — Джорж Уатт
- 2) Вильгельм Конрад Рентген — Луи де Бройль
- 3) Фредерик Жолио-Кюри — Шарль Огюстен де Кулон
- 4) Майкл Фарадей — Исаак Ньютон — Алессандро Вольта
- 5) Эрвин Шредингер — Эрнест Резерфорд — Нильс Бор
- 6) Джеймс Клерк Максвелл — Вернер Гейзенберг
- 7) Ханс Гейгер — Христиан Гюйгенс — Макс Борн

Какие физические единицы мер связаны с этими именами?

